



李家祥博士 GBS JP
Dr Eric Li GBS JP

主席報告 Chairman's Statement

今年是香港體壇既忙碌又成功的一年。繼2009東亞運動會的優秀表現後，香港運動員於2010亞洲運動會（亞運會）創出歷史性佳績，摘下8金15銀17銅，較2006亞運會的獎牌數目增加38%，所得金、銀、銅牌數目亦反映出香港精英運動員無論在人數和項目分佈方面均有所提升。香港殘障運動員在2010亞洲殘疾人運動會（亞殘運會）亦取得卓越成績，勇奪28面獎牌，在總獎牌榜名列第七位。在競爭激烈的2010亞運會和亞殘運會中，香港運動員不但致力追求卓越，更展現出良好的體育精神及精益求精的決心，我為他們感到驕傲，並以身為香港體壇一份子為榮。

This was a busy and successful year for Hong Kong sports. Building on an impressive performance in the 2009 East Asian Games (EAG), Hong Kong athletes achieved a historic result at the 2010 Asian Games with 8 gold, 15 silver and 17 bronze medals, a 38% increase compared to the 2006 Games. The number of medals won in each category indicates improvements in breadth and depth in Hong Kong's elite athlete population. Athletes with disabilities also achieved impressive results at the 2010 Asian Para Games, winning 28 medals, placing Hong Kong in seventh position in the medal table. At the action-packed 2010 Asian Games and Asian Para Games, Hong Kong athletes demonstrated not only their ability to strive for athletic excellence, but even more importantly, good sportsmanship and dedication to achieving their very best. I am very proud of them and honoured to be a member of the Hong Kong sporting community.



單車運動員李慧詩於2010亞運會先拔頭籌，為港隊奪得首面金牌。

Cycling athlete Lee Wai-size captured the first gold for Hong Kong at the 2010 Asian Games.

In addition to their outstanding performances at Multi-Sport Games, HKSI Scholarship Athletes at both senior and junior levels excelled in other international



香港殘障運動員在2010亞殘運會取得28面獎牌的佳績。

Hong Kong's athletes with disabilities achieved outstanding results at the 2010 Asian Para Games, winning 28 medals.

除了在國際多項運動會表現出色外，體院獎學金運動員亦在其他國際比賽取得優秀成績。於二零一零/一一年度，三名成年運動員在世界錦標賽中名列三甲，當中桌球運動員吳安儀和葉蘊妍在2010世界桌球錦標賽女子英式6個紅球個人項目中包辦冠、亞軍，而單車運動員郭灝霆則在世界場地單車錦標賽中贏得男子捕捉賽冠軍，成為繼黃金寶後，第二位在該項比賽摘冠的香港及亞洲男子選手。此外，成年運動員在單車、壁球、保齡球及滑浪風帆項目中勇奪九個亞洲錦標賽冠軍。青少年運動員的成績亦同樣出眾，在亞洲及世界青少年錦標賽中摘下共19面金牌。

香港殘障運動員再次在世界舞台上展現出超卓實力。在第六屆國際智障人士體育聯盟世界田徑錦標賽及2010國際殘疾人奧委會世界游泳錦標賽中，智障運動員奪得2金1銀1銅的佳績。傷殘運動員亦憑藉出色表現，在國際體壇佔一席位，當中輪椅劍擊隊在2010 IWAS 輪椅劍擊世界錦標賽中贏得5金2銀4銅，而短跑選手蘇樺偉則蟬聯2011 IPC 世界田徑錦標賽男子100米T36級冠軍。

competitions in 2010/11. Senior athletes won three world top-three positions in billiard sports and cycling, with Ng On-ye and Ip Wan-in finishing first and second respectively in the women's snooker 6-ball singles event at the IBSF World Championships 2010, and Kwok Ho-ting winning the men's scratch race at the UCI Track Cycling World Championships, becoming the second Hong Kong and Asian male cyclist after Wong Kam-po to claim the world title in this event. Hong Kong produced nine Asian champions in cycling, squash, tenpin bowling and windsurfing. The junior athletes brought home 19 gold medals from Asian and world junior championships.

Hong Kong's athletes with disabilities once again showcased their excellence on the world stage. At the 6th INAS-FID Indoor Athletics World Championships and the IPC Swimming World Championships 2010, athletes with intellectual disabilities brought home 2 gold, 1 silver and 1 bronze medal. Athletes with physical disabilities also proved their world-class status, with the wheelchair fencing team winning 5 gold, 2 silver and 4 bronze medals at the IWAS Wheelchair Fencing World Championships 2010 and sprinter So Wa-wai retaining his world champion title in the men's 100m T36 event at the IPC Athletics World Championships 2011.



單車運動員郭灝霆（左）及桌球運動員吳安儀（右）於年度內成為世界冠軍。
Cyclist Kwok Ho-ting (left) and billiard sports player Ng On-ye (right) were crowned world champions during the year.



香港輪椅劍擊隊在2010 IWAS 輪椅劍擊世界錦標賽取得佳績，凱旋而歸。

The Hong Kong wheelchair fencing team came through with flying colours at the IWAS Wheelchair Fencing World Championships 2010.

此外，乒乓球運動員高禮澤和李靜獲選為二零一零年十大傑出青年，表揚他們於二零零四年勇奪奧運銀牌及二零零六年取得亞運金牌及銅牌的傑出成就，以及多年來積極參與社區服務作出的貢獻，我謹向他們致以摯誠祝賀。

2010亞運會及亞殘運會在毗鄰香港的廣州舉行，許多香港支持者都能親身前往當地為運動員打氣。在他們的鼓勵和支持下，港隊最終勇奪佳績，因此體院全力支持香港申辦2023亞運會的議案。我們相信，主辦大型國際體育盛事能產生激勵作用，大大提升香港的體育成績，於二零零九年主辦東亞運動會時，香港亦親身體會到主場之利，港隊在運動會中取得共110面獎牌，較上一屆成績躍升八倍。雖然香港最終未能申辦2023亞運會，但政府已重申會繼續致力推廣香港體育發展，並增加對精英運動員的資助。

Special congratulations go to table tennis athletes Ko Lai-chak and Li Ching, who were selected for “The Ten Outstanding Young Persons Selection 2010” award, in recognition of their 2004 Olympic silver, 2006 Asian Games gold and bronze medals, as well as their many years of active community service.

Encouraged by Hong Kong’s outstanding results at the 2010 Asian Games and Asian Para Games in nearby Guangzhou, whose proximity allowed many supporters from Hong Kong to be there to cheer the athletes on, the HKSI fully supported the Government’s proposal to bid for the 2023 Asian Games. The HKSI believes that hosting a key international sporting event would provide the impetus to significantly raise sport performance standards in Hong Kong. We experienced this phenomenon when Hong Kong hosted the 2009 EAG, where our athletes won 110 medals, a massive eight-fold increase over the previous EAG. Although Hong Kong in the end was not in a position to bid for the 2023 Asian Games, the Government has reiterated its determination to continue to promote sport in Hong Kong and increase investment in support for elite athletes.



行政長官曾蔭權視察體院設施，並探訪精英運動員。
Hong Kong SAR Chief Executive Donald Tsang tours the HKSI’s facilities and meets elite athletes.



體院全力支持特區政府申辦2023亞運會的議案。
The HKSI fully supported the Government’s proposal to bid for the 2023 Asian Games.

我謹代表體院，感謝政府及立法會為本地體育長遠發展作出更多承擔。在二零一一年度財政預算案中，財政司司長曾俊華建議成立70億港元的「精英運動員發展基金」，以投資回報取代現時對體院的撥款。這項新建議的撥款其後獲得立法會財務委員會通過，而行政長官曾蔭權於二零一一年施政報告中，亦強調這個長遠而穩定的資助模式將更切合現役和退役精英運動員的需要，同時改善他們退役後的出路安排。

體院亦感謝主要贊助機構：香港賽馬會、恒生銀行及滙豐銀行慈善基金一直給予寶貴支持。香港賽馬會自二零零四年起支持精英運動員基金，而滙豐銀行慈善基金則於一九九二年開始為香港教練培訓計劃提供資助。另外，恒生銀行自一九九六年開始贊助優秀運動員獎勵計劃，與體院一起向多個大型運動會的獎牌運動員提供現金獎勵，於二零一零年更首次將亞運會及亞殘運會納入計劃，給予運動員更廣泛的社會認同和支持。

體院的重新發展計劃於年度內取得良好進展。這項計劃由政府撥款資助18億港元，旨在為運動員提供世界級訓練設施。隨著火炭現有體育大樓的翻新工程竣工，體院總部已於二零一零年三月遷回火炭原址。截至二零一一年三月，第二階段地基工程及第三階段上蓋建築工程的進度理想。

On behalf of the HKSI, I would like to thank the Government and the Legislative Council for their growing commitment to long-term sports development in Hong Kong. In his 2011/12 Budget Speech, Financial Secretary John Tsang proposed a HK\$7 billion “Elite Athletes Development Fund”, whose investment return would replace the current subvention to the HKSI. This new initiative subsequently received funding approval from the Finance Committee of the Legislative Council, and in his 2011/12 Policy Address, Chief Executive Donald Tsang underlined that this stable, long-term funding support would better meet the needs of both current and retired elite athletes and improve their career pathways.

The HKSI also acknowledges the importance of the highly valued, continuing support from major sponsors: The Hong Kong Jockey Club (HKJC), Hang Seng Bank (HSB) and the Hongkong Bank Foundation (HBF). The HKJC and HBF have been supporting the Elite Athletes Fund since 2004 and the Hong Kong Coach Education Programme since 1992. The HSB has been partnering with the HKSI to offer cash incentives to medallists of Major Games since 1996 under the Hang Seng Athlete Incentive Awards Scheme. For the first time, the Asian Games and the Asian Para Games were included in the Scheme in 2010, providing significant recognition and community support to the athletes.

The Government’s HK\$1.8 billion investment in the HKSI Redevelopment Project to provide world-class training facilities for athletes progressed well during the year. The HKSI moved back to its Fo Tan premises in March 2010 after the refurbishment of the existing indoor sports complex was completed. The phase two foundation works and phase three superstructural works were well advanced at the end of the current reporting period.



亞運會及亞殘運會首次被納入恒生優秀運動員獎勵計劃。
The Asian Games and Asian Para Games were included for the first time in the Hang Seng Athlete Incentive Awards Scheme.



滙豐銀行慈善基金撥捐334萬港元繼續支持香港教練培訓計劃。
The Hongkong Bank Foundation confirmed its continuing support to the Hong Kong Coach Education Programme with a donation of HK\$3.34 million.



體院於二零一零年五月慶祝遷返火炭總部。
The HKSI celebrated the soft opening of its Fo Tan headquarters in May 2010.

硬件只是整個支援體系的其中一環，若要讓運動員的潛能得以發揮，還需要其他元素的互相配合。為盡量減低受傷風險及提升比賽成績，體院採用一套集中而全面的系統配合有效的行政架構，以照顧每位運動員的生理、醫療、心理、社交及福利需要。在諮詢持份者後，體院亦制訂了五年整體發展規劃，以提供更先進的精英體育培訓及運動員支援系統，進一步提升各項軟件，確保運動員在世界性賽事持續取得佳績。

體院整體發展規劃的其中一個主要環節是推動國內外的交流，以緊貼國際精英體育訓練的最新發展，以及提供更多精英培訓和科研交流的機會。年度內，體院與南京體育學院、上海體育職業學院及日本國立運動科學中心簽署合作協議，在訓練、科學與醫學研究及綜合教育發展途徑等範疇進行交流及合作。

Hardware is just one aspect of the complex support infrastructure that athletes need to reach their full potential. To minimise risk and maximise results, the HKSI employs a centralised, integrated system that targets each athlete's physiological, medical, psychological, social and welfare needs, backed up with an efficient administrative framework. In consultation with key stakeholders, the HKSI has developed a five-year strategic plan to provide state-of-the-art elite sport-training and athlete-support systems, further enhancing the HKSI's software to ensure sustainable, world-class results.

A key focus area of the HKSI's strategic plan is to expand links with its Mainland and international counterparts to keep abreast of the latest international developments in elite sports training and to provide elite training and scientific exchange opportunities. During the year, collaboration agreements were signed with the Nanjing Sport Institute, Shanghai Sports Institute and Japan Institute of Sports Sciences, focusing on areas of exchange and collaboration in training, scientific and medical research, and integrated education pathways.



體院於年度內與國內外同業簽訂多項合作協議。
The HKSI signed a number of collaboration agreements with its Mainland and international counterparts during the year.



我衷心感謝董事局、管理人員、總教練和員工在過去一年一直緊密配合，協助運動員在體壇取得傑出成就。

香港運動員能夠取得卓越成績，充份反映體院、體育總會、中國香港體育協會暨奧林匹克委員會、政府及商界協同合作的成果。展望未來，體院將繼續與這些長期合作夥伴緊密聯繫，推動香港的精英體育發展。

香港體育學院有限公司主席
李家祥博士 GBS JP

I would like to thank the Board of Directors, management, head coaches and staff, who have been working closely together to help athletes strive for sporting excellence throughout the year.

Hong Kong athletes' remarkable achievements reflect the synergies resulting from cooperation among the HKSI, National Sports Associations, the Sports Federation & Olympic Committee of Hong Kong, China, the Government, and the commercial sector. The HKSI looks forward to maintaining our long-term partnership with these parties for the betterment of elite sports development in Hong Kong.

Dr Eric Li GBS JP
Chairman, Hong Kong Sports Institute Limited